

УДК 339.9:008

И. Н. Ишик

Новороссийский филиал ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Новороссийск, e-mail: A-716@yandex.ru

И. А. Заярная

Новороссийский филиал ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», Новороссийск, e-mail: iamsem@mail.ru

ВЛИЯНИЕ РИСКОВ, ВЫЗВАННЫХ НЕТОЧНОСТЬЮ ПЕРЕВОДА, НА ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОМПАНИИ

Ключевые слова: риски, внешнеэкономическая деятельность, перевод, коммуникации.

В данной статье рассматривается влияние рисков, вызванных неточностью перевода на осуществление внешнеэкономической деятельности компании. В частности, авторы статьи уделяют внимание эффективности переговорного процесса. Эффективность переговорного процесса с иностранными деловыми партнерами зависит от нашей осведомленности о национальных особенностях, традициях и обычаях участников переговоров. При этом чрезвычайно важно учитывать и понимать их социокультурную специфику, психологию, привычки, язык жестов и телодвижения, так как это помогает быстрее найти общий контакт с иностранными представителями бизнеса, создает приятное впечатление о вас, помогает взаимодействию как на стадии переговорного процесса, так и при осуществлении совместных проектов. От того насколько правильно будет осуществлен переговорный процесс во многом зависит успешное заключение договоров и дальнейший успех внешнеэкономической деятельности компании. Понимание культуры иностранного делового партнера – это интерпретация поведения для выявления отношений, отражающих основанные на ценностях нормы. Отсутствие указанного понимания или осуществление ошибок в данном вопросе провоцирует риск снижения количества заключенных выгодных контрактов, что в конечном итоге снижает эффективность внешнеэкономической деятельности компании. Поэтому важно исследование данных вопросов и формирование общих подходов, которые нацелены на снижение рисков, вызванных нарушением деловой коммуникацией с иностранными партнерами.

I. N. Ishik

Novorossiysk branch Financial University affiliated to the Government of the Russian Federation, Novorossiysk, e-mail: A-716@yandex.ru

I. A. Zayarnaya

Novorossiysk branch Financial University affiliated to the Government of the Russian Federation, Novorossiysk, e-mail: iamsem@mail.ru

IMPACT OF RISKS ON FOREIGN ECONOMIC ACTIVITY OF A COMPANY CAUSED BY TRANSLATION INACCURACY

Keywords: risks, foreign economic activity, translation, communications.

This paper deals with the issue of the impact of risks on the conducting foreign economic activity of a company caused by the translation inaccuracy. In particular, the authors of the paper pay attention to the effectiveness of the negotiation process. The effectiveness of the negotiation process with foreign business partners depends on our awareness of national particularities, traditions and customs of participants in negotiations. At the same time, it is extremely important to take into account and understand their socio-cultural characteristics, psychology, habits, sign and body languages, as it helps to find faster a common contact with foreign business representatives, to create a pleasant impression of you. It assists the cooperation both at the stage of the negotiation process and during the implementation of joint projects. Successful formation of contracts and further success of foreign economic activity of a company depends on how correctly will be carried out the negotiation process. Understanding the culture of a foreign business partner is the interpretation of the behavior needed for identifying relationships reflecting values-based norms. The absence of this understanding or making errors related to this issue provokes the risk of reducing the number of concluded profitable contracts, which ultimately reduces the efficiency of foreign economic activity of a company. Therefore, it is important to study these issues and to develop common approaches aiming at risk reduction caused by violation of business communication with foreign partners.

Введение

Внешнеэкономическую деятельность компаний можно охарактеризовать как совокупность действий, нацеленных на международный рынок и иностранных партнеров.

От эффективности внешнеэкономической деятельности во многом зависит не только успешное развитие отдельно взятых компаний, но и формирование ряда показателей системы национальных счетов. В связи с этим важно поддержание эффективности названной деятельности посредством грамотного управления ею.

Как показывает практика осуществлять внешнеэкономическую деятельность без рисков достаточно сложно. Поэтому изучение спектра рисков ВЭД становится актуальным.

Выделяя спектр рисков, влияющих на внешнеэкономическую деятельность, можно назвать валютные риски, политические риски, риски деловых коммуникаций.

Коммуникация на переговорах – это самый важный инструмент, с помощью которого можно достигать поставленных целей, выстраивать отношения или решать спорные вопросы с представителями разных культур. «Культура состоит из социально передаваемых моделей поведения, отношений, норм и ценностей данного сообщества, будь то нация, этническая группа или даже организация» [1].

Стоит выделить основные преграды, которые могут стать на пути эффективной межкультурной коммуникации с иностранными бизнес партнерами:

- культурные различия, недостаточная осведомленность о законах, идеологии, правительстве ваших деловых партнеров;

- допущение сходств, при котором происходит отождествление людей разных национальностей, что, в свою очередь приводит к сложности в коммуникации, так как не учитывается специфика и культура собеседников;

- упущение языковых различий при общении с иностранными партнерами, предполагая, что предложение или фраза имеют лишь одно значение, и простая интерпретация знаков общения также приводит к проблемам в коммуникации;

- неверная интерпретация невербального поведения иностранной культуры, которая может привести к конфликтам и непониманию и др.

Исключение этих преград ведет к более качественному взаимодействию с предста-

вителями разных культур. Изучение любого иностранного языка предполагает еще и постоянное ознакомление с культурой, ее значимыми ценностями. Поэтому если говорить о равноправном межкультурном диалоге, то стоит не только хорошо знать язык, но и формировать межкультурные компетенции собеседников.

Авторы статьи придерживаются мнения, что благодаря устранению рисков, вызванных неточностью перевода при проведении деловых переговоров можно добиться повышения эффективности внешнеэкономической деятельности.

Например, в любых переговорах с иностранными партнерами необходимо точное выполнение одной из важнейших частей, а именно получение сведений о уровне конкуренции, уровне и динамике цен, состоянии рынка, уровня спроса и предложения.

Ориентируясь на подобную информацию, компания может заключить выгодные сделки. При этом, благодаря точному переводу, представители компании могут достаточно успешно преодолеть еще один из немаловажных этапов переговоров, а именно «отстаивание» цены. При этом, базовым материалом, который без ошибок перевода нужно донести до иностранно партнера для обоснования выгодной для компании цены является информация об уровне цен проведенных сделок на других рынках, показателях качества, преимуществах тех товаров (или услуг), с которые компания успешно реализует на других рынках и т.д.

Следующий пример: если переговоры ведутся с иностранными партнерами, которые могут предоставить необходимое сырье для осуществления производства каких-либо товаров, компания будет стремиться в ходе переговоров заключить выгодную сделку, с предоставлением хороших скидок. И соответственно, исключение рисков, вызванных неточностью перевода, в данном случае также положительно влияет на внешнеэкономическую деятельность компании.

Примеров можно привести множество. При этом каждый из них демонстрирует важность соблюдения точности перевода с целью повышения эффективности внешнеэкономической деятельности компаний.

Целью данной статьи является исследование влияния рисков, вызванных неточностью перевода, на главные показатели эффективности внешнеэкономической деятельности компании, в числе которых:

эффективность экспорта и импорта, экономическая эффективность товарообменных операций и т.д.

Материалы и методы исследования

При написании статьи были использованы следующие методы: сравнительного анализа, синтеза.

Результаты исследования и их обсуждение

Проблеме рисков, влияющих на внешнеэкономическую деятельность компаний посвящено множество работ. Среди исследователей в данной области можно выделить таких ученых, как Ф. Найт [6], Дж. Пикфорд [7], В.Ф. Бадюков [8], Д.И. Панюков, В.Н. Козловский, Д.В. Айдаров [9], Э.В. Наговицына, Д.С. Тусин [10], В.В. Усков, М.Г. Кекутя [11] и др.

Проблеме деловых коммуникаций посвятили свои работы Л. Карденас [1], Д. Кристалл [3], Л. Бин [4], Э Шейн, С. Ронен, Д.С. Лихачев, Г.Д. Гачев, В.И Мильдон и др.

На основании исследований научных трудов и практических примеров ряда компаний авторы данной статьи отмечают, что ошибки деловой коммуникации, вызванные некачественным переводом, отрицательно влияют на эффективность сотрудничества с иностранными партнерами порождая риски во внешнеэкономической деятельности.

Исследование динамики внешнеэкономической деятельности, которую ведут компании РФ, можно отметить, что изменение внешнеэкономических условий и введение санкций оказало существенное влияние

на динамику экспорта и импорта в стране (рисунок 1).

В связи с поворотом России на Восток и быстрым ростом экономического сотрудничества с такими странами как Китай, Иран, другие страны Азии наблюдается расширение контактов в разных областях сотрудничества, включающие внешние торгово-экономические и гуманитарные связи. Активное вовлечение российских компаний в этот процесс требует знаний культурных особенностей, так как от них зависит успех переговорного процесса. В этом случае на помощь приходит кросс-культурный менеджмент.

Для ведения успешных международных переговоров необходимо отслеживать языковые и культурные ошибки, изучать культурные различия, особенности взаимодействия, язык партнеров или международные языки делового общения, что в свою очередь повышает эффективность деловых контрактов.

Проведенный опрос ряда руководителей компаний Новороссийская, ведущих внешнеэкономическую деятельность показал, что среди ряда рисков, влияющих на эффективность внешнеэкономической деятельности, существенным стали риски, вызванные неточностью перевода (рисунок 2).

Выше обозначенные риски возникли по мнению опрошенных из-за того, что ввиду изменения внешнеэкономических связей, встала необходимость расширять спектр партнеров, включая представителей из стран, не являющихся англоязычными. Поэтому стали проявлять себя риски, вызванные неточностью перевода.

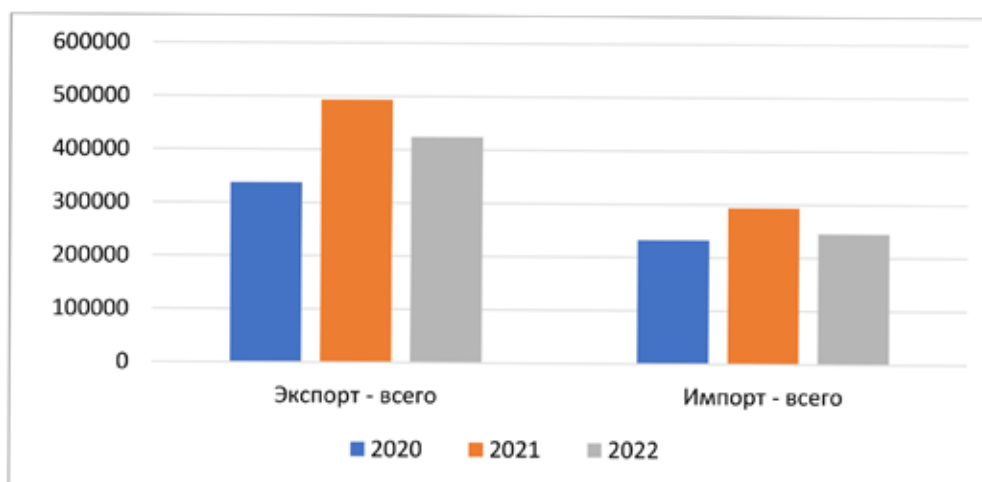


Рис. 1. Динамика экспорта и импорта РФ [12]



Рис. 2. Риски, вызванные неточностью перевода

Для устранения подобных рисков руководители, участвующие в опросе, видят одним из действенных методов – повышение уровня кросс-культуры.

Термин «кросс-культура» (англ. «Cross Culture») переводится как «пересечение культур» и чем больше культур задействовано в бизнесе, тем выше коммуникационные барьеры и репутационные риски, тем

больше проявление межкультурных различий, тем критичнее требования к участникам коммуникации

Это направление обозначено в трудах таких зарубежных ученых как Ф. Лютенс, Г. Хофстед, С. Ронен, Р. Мид, Э. Шейн. Среди российских авторов, которые занимались вопросом понимания роли и значения национального стиля в переговорном процессе, необходимо отметить А.С. Хомякова, К.С. Аксакова, Ю.Ф Самарина, Н.А. Бердяева и др.

Д.С. Лихачев, Г.Д. Гачев, В.И. Мильдон и другие современные российские ученые рассматривают национальный характер через познание особенностей национальной идеи, определенного мирозерцания и определенной структуры ментальности в рамках философско- культурологического подхода.

Психологическим аспектом переговоров, включая психологические особенности национального стиля, занимались А.В. Ковров, Р.И. Мокшанцев. Невербальный аспект коммуникации исследовали Г. Калеро, А. Пиз и др.

Согласно модели коммуникации, Э. Холла, которая известна как «модель айсберга» или «триада культуры», существуют три уровня культуры и ее особенностей (рисунок 3).



Рис. 3. Три уровня культуры, выделенные в «модели айсберга» Э. Холла

Несмотря на то что по мнению британского филолога Д. Кристалла, английский является языком международного общения в области бизнес-коммуникации, так как данный язык значительно облегчил процесс обмена сообщениями между общающимися по всему миру, расширение внешнеэкономического пространства России вызывает необходимость поиска новых специалистов, способных качественно вести переговоры с иностранными партнерами из тех стран, которые не являются англоязычными [3].

Однако необходимо отметить, факт того, что английский является официальным языком международных и межнациональных компаний, представляющих интересы Китая, Ирана, и ряда страны Азии Примерно половина компаний (50%) выбирает общение между собой именно на английском языке, что существенно улучшает ситуацию, но полностью не устраняет риски, вызванные неточностью перевода [4]. Поэтому решение вопроса повышения уровня кросс-культуры с целью повышения эффективности внешнеэкономической деятельности Российских компаний, остается пока актуальным.

Заключение

При осуществлении внешнеэкономической деятельности важно учитывать особенности деловых коммуникаций с иностранными партнерами, с целью снижения или полного устранения рисков, отрицательно влияющих на эффективность ВЭД, сокращая финансовые результаты компаний и негативно влияя на их финансовое состояние, конкурентоспособность.

Оценка эффективности внешнеэкономической деятельности происходит с точки зрения оценки таких критериев, как эффективности экспорта, эффективности импорта, доли товаров компании на внешнем рынке, экспортной квоты, уровнем конкурентоспособности компании на рынке, и т.д. Для достижения высоких результатов по данным критериям, необходимо, чтобы при проведении процедуры переговоров с иностранными партнерами были устранены риски, вызванные неточностью перевода. Присутствие подобных рисков приводит к недопониманию партнеров, искажает суть решаемых вопросов и в конечном итоге может привести к срыву заключения выгодных договоров в рамках внешнеэкономической деятельности, что крайне недопустимо для компаний, стремящихся к достижению стратегических целей и задач развития.

Библиографический список

1. Карденас Л. Навыки ведения переговоров и методы работы с коллегами из разных культур во время переговоров [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pon.harvard.edu/daily/international-negotiation-daily/bridging-the-cultural-divide-in-international-business-negotiations/> (дата обращения: 03.08.2023).
2. The Global Negotiator: Making, Managing, and Mending Deals Around the World in the Twenty-First Century. H.J. Braker Macmillan [Электронный ресурс]. URL: https://books.google.com.tr/books?id=ETW3BQAAQBAJ&pg=PA91&hl=ru&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f/ (дата обращения: 03.08.2023).
3. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. М.: Весь мир, 2001. 327 с.
4. Бин Л. Китайский язык в эпоху глобализации // Достижения науки и образования. 2016. С. 1-3.
5. Бернштейн П. Против богов: укрощение риска / Пер. с англ. А. Марантиди. 2-е изд., стер. М.: Олимп-Бизнес, 2008. 396 с.
6. Найт Ф. Риск, неопределенность и прибыль. М.: Дело, 2003. 360 с.
7. Пикфорд Дж. Управление рисками. М.: Финансы и статистика, 2004. 350 с.
8. Бадюков В.Ф. Восприятие риска и энтропия риска в системе риск-менеджмента // Управление риском. 2019. № 2. С. 53-58.
9. Панюков Д.И., Козловский В.Н., Айдаров Д.В. Моделирование процедуры FMEA: анализ рисков // Методы менеджмента качества. 2019. № 9. С. 34-43.
10. Наговицына Э.В., Тусин Д.С. Оценка рисков компании при осуществлении внешнеэкономической деятельности // Вестник НГИЭИ. 2019. №8 (99). С. 95-104.
11. Усков В.В., Кекутия М.Г. Оценка влияния рисков внешнеэкономической деятельности в условиях санкций и пандемии Covid-19 // Экономика: вчера, сегодня, завтра. 2022. Т. 12. № 9А. С. 680-690. DOI: 10.34670/AR.2022.73.65.004.
12. Федеральная служба государственной статистики [Электронный ресурс]. URL: https://rosstat.gov.ru/statistics/vneshnyaya_torgovlya (дата обращения: 20.09.2023).